

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo utkwily we mnie Twoje strzały* I spadła na mnie Twoja ręka. <sup>1)</sup>                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo utkwily we mnie Twoje strzały I spadła na mnie Twoja ręka.                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie ma nic zdrowego w moim ciele wskutek twego gniewu, nie ma odpoczynku dla moich kości z powodu mojego grzechu.     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem strzały twoje utknęły we mnie, a ręka twoja dolega mię.                                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Abowiem strzały twoje utknęły we mnie i zmocniłeś nade mną rękę twoją.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Utkwily bowiem we mnie Twoje strzały i ręka Twoja zaciężyla nade mną.                                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo strzały twoje przeszyły mnie I ciąży nade mną ręka twoja.                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Twoje strzały bowiem utkwily we mnie i poczułem Twoją ciężką rękę.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo utkwily we mnie Tve strzały i przytłoczyła mnie ręka Twoja.                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ugodziły bowiem we mnie Twoje strzały i zaciężyla na mnie Twoja ręka.                                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зацікавив і був упокорений і замовк про добро, і мій біль оновився.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż utkwily we mnie Twoje strzały i dotknęła mnie Twoja ręka.                                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Z powodu twego potępienia nie ma w moim ciele zdrowego miejsca. Wskutek mojego grzechu nie ma pokoju w mych kościach. |

<sup>1)</sup> <x>220 6:4</x>